

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	1:1 ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Beginning / of the / Good News			1
2	Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ of Iēsous / Messiah / Son / of God			2
3	1:2 καθὼς γέγραπται Just as / it has been written			3
4	ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ in / the / Ēsaias / the / prophet:			4
5	ἰδοὺ Behold,			5
6	ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου I am sending / the / messenger / of me			6
7	πρὸ προσώπου σου before / face / of you			7
8	ὃς κατασκευάσει who / will prepare			8
9	τὴν ὁδὸν σου the / road / of you.			9
10	1:3 φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:			10
11	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert			11
12	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;			12

<b>Notes</b>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

L2 υἱοῦ θεοῦ (Mk 1:1). Textual variant: N-A places υἱοῦ θεοῦ in brackets.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
13	εὐθείας ποιεῖτε straight / make			13
14	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.			14
15	3:1 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / But / the / days / those	3:1 ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ in / year / But / fifteenth	ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ in / year / But / fifteenth	15 וּבְשָׁנַת חֲמִישׁ עָשָׂרָה And in year of / fifteen
16		τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος of the / reign / of Tiberios / Caesar	τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος of the / reign / of Tiberios / Caesar	16 לְמַמְשָׁלַת טִיבֵרְיוֹס קֵיסָר to [the] imperial rule of / Tiviryōs / Caesar
17		ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας governing / of Pontios / Peilatos / of the / Ioudaia	ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλᾶτου τῆς Ἰουδαίας governing / of Pontios / Pilatos / of the / Ioudaia	17 בְּמִשְׁלַל פּוֹנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס בִּיהוּדָה in [the] ruling of / Pōntiyōs / Pilātōs / in Y <sup>o</sup> hūdāh
18		καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου and / being tetrarch / of the / Galeilaia / of Hērōdēs	καὶ βασιλεύοντος Ἡρώδου τῆς Γαλιλαίας and / being king / of Hērōdēs / of the Galilaia	18 וּבְמִלְךָ הֵרֹוֹדִיס בְּגָלִילָה and in [the] reigning of / Hērōdēs / in the Gālil
19		Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος of Filippos / but / the / brother / of him / being tetrarch	καὶ βασιλεύοντος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ and / being king / of Filippos / the / brother / of him	19 וּבְמִלְךָ פְּלִיפּוֹס אָחִיו and in [the] reigning of / P <sup>o</sup> lipōs / his brother

<p><b>Notes</b></p> <p>L17 Πειλάτου (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads Πιλᾶτου.</p> <p>L18 τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας.</p> <p>L19 τετραρχούντος (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads τετραρχούντος.</p>	<p><b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b></p> <p>But in the fifteenth year of the reign of Tiberios Caesar, while Pontios Pilatos was governing Ioudaia, and Herodes was king of Galilaia, and his brother Philippos was king</p>
	<p><b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p> <p>And in year fifteen of the imperial rule of Tiviryos Caesar, while Pontiyos Pilatos was ruling in Yehudah, and while Herodes was reigning in the Galil, and while Pelipos his brother was reigning</p>

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
20			τῆς Ἰτουραίας of the / Iturean	τῆς Ἰτουραίας of the / Iturean	בִּיטוּר 20 in Y <sup>e</sup> tūr
21			καὶ Τραχωνεΐτιδος χώρας and / Trachonite / region	καὶ Τραχωνίτιδος χώρας and / Trachonite / region	וּטְרַחֹן 21 and Ṭ <sup>r</sup> rāchōn
22			καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβειληνῆς τετραρχοῦντος and / of Lūsānias / of the / Abeilēnē / being tetrarch	καὶ βασιλεύοντος Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς and / being king / of Lūsānias / of the / Abilēnē	וּבְמֶלֶךְ לִוְסַנְיָה בְּאַבְיֵלִין 22 and in [the] reigning of / Lūsanyāh / in the <sup>A</sup> vēlin
23			3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἴβννα καὶ Καϊάφα in the time of / high priest / Hannas / and / Kaiafas	ἐπὶ ἀρχιερέως Ἴβννα καὶ Καϊάφα in the time of / high priest / Hannas / and / Kaiafas	וּבְכֹהֵן חָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל וְקַיָּפָא 23 and in [the] being priest of / Hānān / priest / big / and Qayāfā'
24	παραγίνεται appears	1:4 ἐγένετο Was	ἐγένετο was	ἐγένετο was	הָיָה 24 was
25			ῥῆμα θεοῦ word / of God	ῥῆμα θεοῦ word / of God	דְּבַר אֱלֹהִים 25 [the] word of / God
26	Ἰωάνης Iōanēs	Ἰωάνης Iōanēs	ἐπὶ Ἰωάνην upon / Iōanēs	ἐπὶ Ἰωάννην upon / Iōannēs	עַל יוֹחָנָן 26 upon / Yōḥānān
27	ὁ βαπτιστής the / immerser	ὁ βαπτίζων the [one] / immersing	τὸν Ζαχαρίου υἱὸν the / of Zacharias / son	τὸν Ζαχαρίου υἱὸν the / of Zacharias / son	בֶּן זְכַרְיָה 27 [the] son of / Z <sup>e</sup> charyāh

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 Τραχωνεΐτιδος (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads Τραχωνίτιδος. L22 Ἀβειληνῆς τετραρχοῦντος (Lk 3:1). Textual variant: N-A reads Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος. L24 παραγίνεται (Mt 3:1). Textual variant: N-A reads παραγίνεται. L26 Ἰωάνης (Mt 3:1; Mk 1:4). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L26 Ἰωάνην (Lk 3:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην. L27 ὁ βαπτίζων (Mk 1:4). Textual variant: N-A places ὁ in brackets before βαπτίζων.	of the Iturean and Trachonite region, and Lusānias was king of Abilene, in the time of the high priest Hannas and Kaiāfas, the word of God came upon Iōannes the son of Zacharias
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in Yetur and Trachon, and while Lusanyah was reigning in the Avelin, and while Hanan was being high priest and also Kayafa, the word of God was to Yohanan the son of Zecharyah

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
28 κηρύσσω proclaiming					28
29 ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert.	ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert.	בְּמִדְבָּר in the desert.	29
30 τῆς Ἰουδαίας of the / Ioudaia					30
31		3:3 καὶ ἦλθεν And / he came	καὶ ἦλθεν And / he came	וַיָּבֵא And he came	31
32		εἰς πᾶσαν περίχωρον into / all / surrounding region	εἰς πᾶσαν περίχωρον into / all / surrounding region	אֶל כָּל כְּפַר unto / all / [the] valley of	32
33		τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs	τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs	הַיַּרְדֵּן the Yarden	33
34 3:2 λέγων saying:	κηρύσσω proclaiming	κηρύσσω proclaiming	κηρύσσω proclaiming	וַיְקַרָּא and he proclaimed	34
35 μετανοεῖτε Repent!	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	βάπτισμα μετανοίας an immersion / of repentance	טְבִילַת תְּשׁוּבָה an immersion of / repentance	35
36	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν for / release / of sins.	לְשִׁמּוּט עֲוֹנוֹת for release of / iniquities,	36
37 ἤγγικεν γὰρ has come near / For					37
38 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens.					38

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	in the desert. And he came into all the region around the Iordanes proclaiming an immersion of repentance for the release of sins,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
L32 περίχωρον (Lk 3:3). Textual variant: N-A places τὴν in brackets before περίχωρον. L34 λέγων (Mt 3:2). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before λέγων. L34 κηρύσσω (Mk 1:4). Textual variant: N-A has καὶ before κηρύσσω.	in the desert. And he came into all the valley of the Yarden, and he proclaimed an immersion of repentance for the release of sins,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
39 3:3 οὗτος γάρ ἐστιν this / For / is	[1:2a καθὼς γέγραπται Just as / it has been written	3:4 ὡς γέγραπται As / it has been written	ὡς γέγραπται As / it has been written	כְּכָתוּב as that which is written	39
40 ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος the [one] / spoken / through / Ēsaías / the / prophet / saying:	ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ in / the / Ēsaías / the / prophet:	ἐν βιβλίῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου in / book / of words / of Ēsaías / the / prophet:	ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου in / book / of words / of Ēsaías / the / prophet:	בְּסֵפֶר דְּבָרֵי יֵשַׁעְיָה הַנְּבִיא in [the] book of / [the] words of / Y <sup>e</sup> sha'yāh / the prophet:	40
41 φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	[1:3 φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	φωνὴ βοῶντος A voice / of one shouting:	קוֹל קוֹרָא A voice / crying:	41
42 ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	ἐν τῇ ἐρήμῳ In / the / desert	בְּמִדְבָּר In the desert	42
43 ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord;	ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου prepare / the / road / of the Lord.	פָּנּוּ דְרָךְ יי make clear / [the] road of / the LORD.	43
44 εὐθείας ποιεῖτε straight / make	εὐθείας ποιεῖτε straight / make	εὐθείας ποιεῖτε straight / make			44
45 τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.	τὰς τρίβους αὐτοῦ the / paths / of him.			45
46		3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται Every / valley / will be filled			46
47		καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται and / every / mountain / and / hill / will be made low			47

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	as it is written in the scroll of the oracles of Esaias the prophet, <i>A voice of one shouting, “In the desert prepare the way of the Lord”</i> [Isa. 40:3].
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	as it is written in the book of the words of Yeshayah the prophet, <i>A voice is crying, “In the desert prepare the way of the LORD”</i> [Isa. 40:3].

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
48			καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς ἐυθείας		48	
			and / will be / the / bent / to / straight			
49			καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας		49	
			and / the / rugged / into / roads / smooth			
50			3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ		50	
			and / will see / all / flesh			
51			τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ		51	
			the / salvation / of the / God.			
52			3:7a ἔλεγεν οὖν		52	
			He was saying / therefore			
53	[3:5a τότε ἐξεπορεύετο	1:5 καὶ ἐξεπορεύετο	τοῖς ἐκπορευομένοις	[καὶ ἰδοὺ ὄχλοι πολλοὶ ἐκπορευόμενοι	וְהִנֵּה אֲכֻלֹּסִים גְּדוֹלִים יֹצְאִים	53
	Then / was going out	And / was going out	to the / going out	And / behold, / crowds / big / going out	And behold, / crowds / big / going out	
54	πρὸς αὐτὸν	πρὸς αὐτὸν		πρὸς αὐτὸν	אֵלָיו	54
	to / him	to / him		to / him	to him	
55	Ἱεροσόλυμα	πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα	ὄχλοις			55
	Hierosolūma	all / the / Judean / region	crowds			
56	καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία]	καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες				56
	and / all / the / Ioudaia	and / the / Jerusalemites / all				
57	[3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο	καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ	βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ	βαπτισθῆναι]	לְטַבּוֹל לְפָנָיו	57
	And / they were being immersed	and / they were being immersed / by / him	to be immersed / by / him:	to be immersed.	to immerse / in his presence.	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L48 <i>ἐυθείας</i> (Lk 3:5). Textual variant: N-A reads <i>ἐυθείαν</i> .	[And behold! Large crowds were going out to him to be immersed.]
L56 <i>Ἱεροσολυμεῖται</i> (Mk 1:5). Textual variant: N-A reads <i>Ἱεροσολυμίται</i> .	
L57 <i>ὑπ' αὐτοῦ</i> (Lk 3:7). Textual variant: D reads <i>ἐνώπιον αὐτοῦ</i> .	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	[And large crowds are going out to him to immerse in his presence.]

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
58 ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ in / the / Iordanēs / river / by / him	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river				58
59 ἐξομολογούμενοι confessing	ἐξομολογούμενοι confessing				59
60 τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.	τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.				60
61 3:4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάνης he / But / the / Iōanēs	1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάνης And / was being / the / Iōanēs				61
62 εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ was having / the / clothing / of him	ἐνδεδυμένος clothed				62
63 ἀπὸ τριχῶν καμήλου from / hair / of camel	τρίχας καμήλου hair / of camel				63
64 καὶ ζώνην δερματίνην and / belt / leather	καὶ ζώνην δερματίνην and / belt / leather				64
65 περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ around / the / waist / of him.	περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ around / the / waist / of him				65
66 ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ the / But / food / was / of him	καὶ ἔσθων and / eating				66
67 ἀκρίδες locusts	ἀκρίδας locusts				67
68 καὶ μέλι ἄγριον and / honey / wild.	καὶ μέλι ἄγριον and / honey / wild.				68
69 3:5 τότε ἐξεπορεύετο Then / was going out	[1:5a καὶ ἐξεπορεύετο And / was going out				69

**Notes**

L61 Ἰωάνης (Mt 3:4; Mk 1:6). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.  
L66 ἔσθων (Mk 1:6). Textual variant: N-A reads ἐσθίων.

**Idiomatic Translation  
of Greek Reconstruction****Idiomatic Translation  
of Hebrew Reconstruction**

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
70 πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him			70
71 Ἱεροσόλυμα Hierosolūma	πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα all / the / Judean / region			71
72 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία and / all / the / loudaia	καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες and / the / Jerusalemites / all			72
73 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος and / all / the / surrounding region				73
74 τοῦ Ἰορδάνου of the / Iordanēs.				74
75 3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο And / they were being immersed	[1:5b καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ and / they were being immersed / by / him			75
76 ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river	ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ in / the / Iordanēs / river			76
77 ὑπ' αὐτοῦ by / him				77
78 ἐξομολογούμενοι confessing	ἐξομολογούμενοι confessing			78
79 τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.	τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν the / sins / of them.			79

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>

